

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЗЫКАЛЬНОГО ТЕКСТА В РАМКАХ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО ПЕРЕВОДА

Д. А. Цехановская

Научный руководитель Е. А. Серeda, кандидат филологических наук, доцент

*Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: dasha-piter01@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода музыкального текста в рамках мультимедийного перевода. Музыкальное произведение является носителем важной культурной информации и вносит определенный смысл в сюжет мультфильма. В настоящей статье описываются приёмы достижения эквивалентности на примере перевода песен из мультфильма «Тайна Коко».

Ключевые слова: перевод; мультимедийный перевод; перевод мультипликационных фильмов; музыкальный текст.

Введение. Несмотря на свою короткую историю, мультимедийный (аудиовизуальный) перевод прочно вошёл в различные сферы повседневной жизни, включая киноиндустрию, театр, телевидение, рекламные ролики и аудиовизуальные мобильные средства коммуникации. Впервые он начал применяться на рубеже двадцатого века в немом кино, когда между кадрами вводились интертексты, поясняющие сюжет истории. Произошло включение письменного языка в семиотику фильмов.

С тех пор теоретическая база данного вида перевода постоянно расширяется, но, несмотря на популярность исследований на тему мультимедийного перевода в Европе и США, эта отрасль научного знания является недостаточно распространенной и исследованной в России и странах СНГ. В связи с этим, целью данной статьи является изучение перевода музыкального текста в рамках аудиовизуального перевода.

Основная часть. Акцент на музыкальном произведении в кинематографии или мультипликации, а именно способах его перевода и формах, в которых он предстает перед реципиентом, объясняется тем, что зачастую музыкальное сопровождение призвано не только развлекать зрителей, но и вложить в сюжет определенный смысл, раскрыть дополнительные оттенки происходящего. А во многих мультипликационных фильмах музыкальный текст несет важное культурологическое значение, отража-

ющее своеобразие восприятия времени и пространства, бытового уклада, ритуалов, культурного фонда, концептов, символики и др. Источником материала для анализа стали песни из мультфильма «Тайна Коко» как яркий пример различия культурных реалий.

Для выполнения качественного перевода нужны определенные условия. Помимо стандартных требований к переводу, касающихся эквивалентности в плане воссоздания эмоциональной составляющей и соблюдения стихотворной формы, необходимо сохранить ритм мелодии и соблюсти артикуляцию персонажей – движения губ должны совпадать с произносимым в дубляже. Для соблюдения данного требования автору перевода песни «Juanita» пришлось видоизменить словесную форму оригинала для достижения совпадения движения губ с произносимым, оставив в основном лишь эмоциональный посыл от внешности некой Хуаниты:

*¿Conoces ya a
Juanita?*

*Sus ojos son bicolorés,
sus dientes chuecos y tiene tres...*

Con sus... uñas el suelo rayó

‘О, как хороша
Хуанита.

Глаза её смотрят косо,
Все зубы торчат,
Нос немного вмят

И... серёжки висят до земли’

Первое что бросается в глаза – это разница строк в строфе. Поскольку в оригинале третья строка песни имеет больший размер и больше ударных слогов, автор перевода решил разделить ее на две строки, чтобы соблюсти ритм мелодии. Следующая характерная особенность, присутствующая и в оригинале, и в переводе – наличие эвфемизма, нейтрального выражения, используемого для смягчения неприличного высказывания, неуместного в детской мультипликации. В оригинале слово *pechos* ‘грудь’ заменяется на более нейтральный вариант. В переводе автор хоть и не передает дословно лексику оригинала, но достигает эквивалентности за счет создания комического эффекта, выбрав лексическую единицу, которая сразу раскрывает суть того, какое именно слово табуируется.

Порой, чтобы сохранить целостность визуальной и звуковой составляющих, автор перевода переписывает текст оригинала, сохраняя наиболее важное: эмоциональный окрас, главную мысль и ритмическое соот-

ветствие. В песне «Llorona», что дословно означает ‘плакальщица’, переводчик максимально отошел от оригинала:

Ay de mí, Llorona
Llorona de azul celeste

‘Плачь по мне красотка
Красотка, зажги мне свечу’

Это было сделано в связи с несоответствием восприятия текстов в испаноязычной и русскоязычной среде. Поскольку мультфильм основан на мексиканских традициях и культуре, слово *llorona* у носителя сразу вызывает ассоциативный ряд, связанный с легендой о плачущей женщине, потерявшей своих детей. Культурно-специфическая информация такого рода не знакома русскоговорящим реципиентам, поэтому переводчик принял решение нейтрализации реалии ради сохранения ритма и артикуляции. Тем не менее, для восполнения эмоциональной составляющей и связи с фольклорной составляющей оригинала автор оставляет указание на то, что женщина плачет.

Заключение. Из анализа примеров можно сделать вывод, что мультимедийный перевод музыкальных текстов является специфической отраслью и обладает рядом характеристик, несвойственных для любого другого вида перевода. Он подразумевает под собой два основных приёма – адаптация на уровне смысла и адаптация на уровне структуры и формы. При этом перевод музыкального текста является настолько творческой работой, что переводчик может применить любой приём от нейтрализации до эмфатизации во избежание возникновения диссонанса в сознании зрителя, который смотрит дублированный продукт. Конечный текст должен звучать легко, а лексика и подобранные обороты должны быть понятны реципиенту. Основываясь на этом, можно сделать вывод, что строгого плана работы с музыкальным текстом нет, есть лишь необходимость воссоздать эффект, производимый оригиналом при сохранении размера и ритма.

Библиографические ссылки

1. Cintas J. D. Audiovisual Translation in the Third Millennium. Translation today, Trends and perspectives. Multilingual matters, 2003.